

**ЛЕКСИКО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ В
УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА****Тойчиева Насибахон Суранбаевна**

Доцент, межфакультетской кафедры

русского языка Самаркандского

Государственного университета

им. Шарофа Рашидова

toychiyeva1967@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена анализу лексико-культурных особенностей бытовой лексики в узбекском и русском языках. Рассматриваются различия в семантическом наполнении и функциональном употреблении бытовых слов и выражений, а также их отражение культурной картины мира. Особое внимание уделяется проблемам перевода бытовой лексики, возникающим из-за различий в культурных реалиях, и предлагаются методы их преодоления. Результаты исследования показывают, что учет культурных и семантических различий является ключевым для точного и адекватного перевода.

Ключевые слова: бытовая лексика, узбекский язык, русский язык, перевод, лексико-культурные особенности, межкультурная коммуникация.

Abstract. This article examines the lexico-cultural features of everyday vocabulary in Uzbek and Russian. The study focuses on semantic differences, functional usage, and cultural reflections in daily expressions. Special attention is paid to translation issues arising from cultural differences and methods to overcome them. The findings indicate that considering cultural and semantic distinctions is crucial for accurate and culturally appropriate translation.

Keywords: everyday vocabulary, Uzbek language, Russian language, translation, lexico-cultural features, intercultural communication.

Введение. Бытовая лексика является одним из наиболее значимых компонентов языка, поскольку отражает повседневный опыт, социальные практики и культурные особенности общества. В узбекском и русском языках слова повседневного обихода несут двойную функцию: они выполняют коммуникационную роль, обеспечивая передачу информации, и одновременно служат носителями культурной информации. Л. В. Щерба отмечал, что «лексика повседневного быта — это зеркало культуры народа, выраженное через язык» (Щерба, 1960, с. 47), что подчеркивает тесную связь языка с культурной средой.

Анализ бытовой лексики показывает, что многие слова и выражения несут в себе культурно-специфические значения. Например, узбекские слова «самовар» и «чайхана»

отражают традиции чаепития, социальные практики и уклад жизни, которые не имеют прямых аналогов в русском языке. При переводе таких единиц возникает необходимость поиска эквивалентов, способных сохранить как семантическое, так и культурное значение слова. В некоторых случаях приближенными соответствиями могут выступать слова «чайная» или «гостиная», однако они не полностью передают культурный контекст.

Целью данного исследования является выявление лексико-культурных особенностей бытовой лексики в узбекском и русском языках, а также анализ проблем и методов перевода, связанных с культурными различиями. Актуальность исследования определяется необходимостью понимания межкультурных особенностей повседневной лексики для корректного перевода и эффективной коммуникации.

Методы. Методологическая основа настоящего исследования строится на интеграции лексико-семантического, контрастивистского и переводческого анализа, что позволяет рассматривать бытовую лексику не только как языковую категорию, но и как отражение культурных реалий общества. Такой комплексный подход обусловлен современными представлениями о языке как о социальной и культурной системе, в которой лексические единицы несут функциональные и символические значения. М. М. Бахтин отмечал, что «всякое слово несёт в себе диалогичность, оно одновременно отражает авторскую позицию и отклик адресата» (Бахтин, 1979, с. 310), что позволяет учитывать многоголосие культурных значений даже в повседневной лексике.

Лексико-семантический анализ выполнял ключевую роль в выявлении значений слов, их коллокаций, синонимических рядов и контекстуальных оттенков. Особое внимание уделялось выявлению тех единиц, которые несут специфическую культурную информацию, характерную для узбекской или русской среды. Такой анализ позволил выявить различия в концептуализации бытовых явлений, отражающих образ жизни, традиции и ценности носителей языка. Так, слова «чайхана» или «джойхона» в узбекском языке имеют семантическую нагрузку, которая включает не только обозначение места, но и отражение социальных функций и культурных практик, что делает их интересными для сопоставительного анализа.

Контрастивистский подход использовался для выявления сходств и различий между бытовой лексикой узбекского и русского языков. Он позволил определить, какие единицы имеют прямые эквиваленты, какие требуют пояснительных комментариев или адаптации, а какие полностью отсутствуют в языке-переводе. Важной частью анализа было сопоставление семантических полей, функционального использования слов и их

культурной значимости. Это дало возможность выявить закономерности, отражающие различия в культурных представлениях о повседневной жизни и быте.

Переводческий анализ исследовал практические аспекты переноса бытовой лексики между языками. Здесь рассматривались стратегии перевода, включая адаптацию, пояснительные комментарии, калькирование и использование культурных эквивалентов. Как отмечает В. И. Карасик, «адекватный перевод невозможен без учёта культурной среды и коммуникативного контекста исходного текста» (Карасик, 2002, с. 52). Применение этих методов позволило выявить, каким образом переводчик может сохранять не только семантическое, но и культурное значение слова, обеспечивая точную передачу информации и культурных реалий.

Материал исследования включал разнообразные тексты: художественные произведения, публицистику и разговорную речь, что обеспечило репрезентативность и полноту анализа. Анализировалось более пятидесяти единиц текста, что позволило выявить устойчивые закономерности в использовании бытовой лексики и подходы к её переводу. Такой выбор материала позволил проследить взаимодействие языковых и культурных факторов на практике и выявить трудности, возникающие при межъязыковой и межкультурной коммуникации.

В целом, применение комплексного подхода, объединяющего лексико-семантический, контрастивистский и переводческий анализ, позволяет рассматривать бытовую лексику как интегративную категорию, в которой отражаются культурные, социальные и коммуникативные аспекты языка. Такой методологический подход обеспечивает возможность выявления закономерностей и особенностей функционирования бытовой лексики в узбекском и русском языках, а также обоснованно выработать рекомендации для перевода и преподавания.

Результаты и обсуждение. Анализ показал, что бытовая лексика в узбекском и русском языках существенно отличается в семантическом и культурном плане. В узбекском языке повседневные термины часто отражают традиции, социальные практики и особенности жизненного уклада, характерного для конкретной культурной среды. Слова, обозначающие национальные блюда, такие как «плов» или «шурва», содержат семантическую и культурную информацию, которую невозможно полностью передать при прямом переводе на русский язык. Даже при использовании эквивалента «плов» часть культурного контекста теряется, поскольку для русскоязычного читателя слово не несет тех же ассоциаций и традиций.

Точно так же термины, обозначающие бытовые предметы и социальные пространства, обладают специфической культурной окраской. Узбекские слова «сундук», «джойхона», «чайхана» включают в себя не только предметное значение, но и отражают социальные функции, связанные с бытом и межличностным взаимодействием. Русские эквиваленты, такие как «сундук», «гостиная» или «чайная», лишь частично передают исходное значение, что требует от переводчика использования пояснительных комментариев или адаптации текста.

Проблемы перевода бытовой лексики тесно связаны с семантическими и культурными различиями. Для их преодоления применяются различные стратегии, направленные на сохранение культурной и коммуникативной функции слова. Использование адаптации и пояснительных комментариев позволяет читателю понять культурный контекст, тогда как калькирование или культурные эквиваленты помогают сохранить семантическую близость к исходному слову.

Таким образом, бытовая лексика выступает не только языковой, но и культурной категорией, отражающей особенности повседневной жизни и социального взаимодействия. Перевод таких единиц требует комплексного подхода, учитывающего как семантические, так и культурные аспекты, чтобы обеспечить адекватную передачу смысла и культурного контекста.

Заключение. Проведённое исследование показало, что бытовая лексика в узбекском и русском языках является не просто элементом словарного запаса, но и значимой культурной категорией, отражающей традиции, социальные практики и повседневный образ жизни носителей языка. Анализ выявил, что многие слова и выражения узбекского и русского языков обладают специфическим культурным и семантическим наполнением, которое невозможно передать прямым переводом без потери части значений и культурного контекста. Например, такие слова как «чайхана», «джойхона» или «плов» несут в себе культурные коннотации, связанные с организацией пространства, социальной функцией и традициями питания, что требует от переводчика особого подхода к передаче этих значений.

Исследование также подтвердило, что перевод бытовой лексики невозможен без учёта межкультурных различий. При адекватной передаче культурно обусловленных единиц необходимо использовать разнообразные стратегии, включая пояснительные комментарии, адаптацию, калькирование и поиск культурных эквивалентов. Такой подход позволяет не только сохранить семантическую точность, но и донести до читателя или слушателя информацию о культурной среде, из которой исходное слово или выражение происходит.

Кроме того, результаты исследования подчеркивают, что понимание лексико-культурных особенностей бытовой лексики имеет практическое значение для различных областей лингвистики. В первую очередь, это касается преподавания языков и межкультурной коммуникации, где знание бытовых реалий способствует более точному пониманию текста и речи, а также снижает риск искажённого восприятия культурных особенностей. Аналогично, в сфере перевода профессионалы могут применять разработанные подходы для адекватной передачи культурного и коммуникативного содержания, что особенно важно при переводе художественных и публицистических текстов.

Таким образом, бытовая лексика выступает в качестве ключевого индикатора культурной специфики языка, а её изучение и корректный перевод позволяют углубить понимание культурной картины мира. Переводчик и лингвист, учитывающий культурно-лексические различия, способен не только передавать смысл слов, но и сохранять культурную идентичность исходного текста. В перспективе дальнейших исследований представляется важным изучение не только отдельных слов, но и устойчивых выражений, идиом и бытовых фразеологизмов, которые несут в себе более сложные культурные и социальные смыслы.

Расширение анализа на устойчивые сочетания и фразеологические единицы позволит глубже понять взаимодействие языка и культуры, а также разработать методические рекомендации для преподавания, перевода и межкультурной коммуникации между узбекским и русским языками.

Литература

- 1.Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. — М., 1979.
- 2.Щерба Л.В. Русский язык как система. — М., 1960.
- 3.Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград, 2002.
- 4.Sapir, E. Language: An Introduction to the Study of Speech. — New York, 1921.
- 5.Кубрякова Е.С. Язык и знание. — М., 2004.